

**КОНЦЕПТ РОДИТЕЛИ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ
КАРТИНАХ МИРА (ПО ДАННЫМ ТОПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА
СКАЗОК)**

**THE CONCEPT PARENTS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGE
PICTURE OF THE WORLD ACCORDING TOPOLOGICAL ANALYSIS**

Аннотация: В статье анализируются особенности концепта РОДИТЕЛИ в китайской и русской картинах мира по данным топологического анализа народных сказок. Выявлены общие и особенные смысловые элементы концепта РОДИТЕЛИ в русской и китайской картине мира.

Ключевые слова: картина мира; концепт; топологический анализ.

Abstract: The article is devoted to the analysis of the singularity of the concept PARENTS in Chinese and Russian language picture of the world. Comparison of concepts in Russian and Chinese picture of the world was realized on the material of folktales. It was revealed the general and specific semantic elements of the concept of parents in the Russian and Chinese worldview.

Keywords: picture of the world; concept; topological analysis.

В последние годы наблюдается значительное расширение культурных контактов русского и китайского народов. В межкультурной коммуникации, в преподавании русского языка как иностранного требуется учитывать особенности национального менталитета. Изучение концептов как сущностей, раскрывающих мировосприятие народа, позволяет решить эту задачу.

Сравнительный анализ объективации концепта РОДИТЕЛИ в китайских и русских сказках проведён нами на базе топологического анализа [1].

Топологический анализ – это приём исследования, который включает в себя несколько процедур:

1. Выделение частей сказки, текст которых объективирует исследуемый концепт.
2. Формулирование *топоса* – обобщенного смысла этой части, анализ смысла.
3. Соотнесение топоса со смысловым элементом концепта. Эта процедура выполняется с опорой на результаты предшествующих этапов исследования (анализа лексикографического представления концепта и анализа данных психолингвистического эксперимента, позволивших выявить структуру исследуемого концепта). В ходе анализа подтвердилась высокая значимость, ценность родите-

лей в русской и китайской картинах мира. В сознании носителей русского и китайского языков родители – самые близкие и важные люди на земле.

Общие смысловые элементы концепта РОДИТЕЛИ в русской и китайской картинах мира:

1. Родители всегда заботятся о детях.

Герои русских и китайских сказок одинаково заботливо относятся к детям. Так, царь в «Царевне-лягушке» хочет помочь выросшим детям устроить семейную жизнь, в сказке «Василиса Прекрасная» мать, умирая, думает о том, как помочь жить дочери, которая остаётся без неё. В китайской сказке «Мост матери и сына» мать отдаёт жизнь, помогая сыну. В сказке «Лу Чун» отец заботливо воспитывает сына и дает ему хорошее образование, хотя этот ребёнок рождён мертвой женщиной, а сам Лу Чун оказался игрушкой в руках призраков. В китайской сказке «Добрая невестка» бедный старик хочет порадовать дочерей, купить им к Новому году подарки, хотя у него самого мало денег.

2. Родители необходимы ребёнку.

Этот мотив встречается в русских и китайских сказках, рассказывающих, например, об отношениях мачехи и приёмных детей: «Василиса Прекрасная», «Крошечка-Хаврошечка», «Морозко», «Слушая мать, надевать одежду из тростниковых листьев». Общий сюжетный мотив: мачеха не любит приёмного ребёнка, обижает его. В русских сказках мачеха обычно не любит падчерицу и заставляет её много работать, тогда как её родные дочери бездельничают. В сказках «Морозко» и «Василиса Прекрасная» мачеха даже хочет избавиться от падчерицы, отправляя её на верную гибель. Девушки остаются живы благодаря вмешательству волшебных сил и собственным хорошим качествам: доброте и трудолюбию.

В китайской сказке «Слушая мать, надевать одежду из тростниковых листьев» мачеха ненавидит сына и тоже хочет его погубить. Но за мальчика вступает не волшебник, а отец. Сыновья почтительность мальчика трогает сердце мачехи, и она сама становится лучше, меняет отношение к ребёнку.

В русских сказках с подобным мотивом отец не вмешивается в ситуацию: он либо покорен мачехе («Морозко»), либо в отъезде («Василиса Прекрасная»). Мачехи в русских сказках не становятся лучше, их всегда просто наказывают внешние силы. Это наказание в русских сказках бывает очень суровым: смерть дочери в сказке «Морозко», смерть самой мачехи и её дочерей в сказке «Василиса Прекрасная».

Мотив *родители необходимы детям* встречается не только в сказках о мачехе и приемном ребенке. Он реализуется и во многих сказках, где идет речь о разлуке детей с родителями. Самый популярный герой русских сказок, Иван-царевич, после путешествия, в котором он находит себе жену и новых родственников, обязательно возвращается домой к родителям.

В сказке «Волопас и пряжа» дети плачут без матери, в сказке «Лу Чун» сына привозят к отцу, а дочь остаётся с матерью. Мотив *девочке нужна мать, а мальчику – отец* встречен только в китайских сказках. В русских сказках такой мотив не встречен ни разу.

3. Дети должны слушаться родителей.

Этот мотив встречается одинаково часто в русских и китайских сказках. В сказке «Царевна-лягушка» Иван-царевич не перечит отцу, когда тот заставляет его жениться на лягушке, в сказке «Елена Премудрая» Елена выходит замуж по воле отца, Хаврошечка, Настенька и Василиса покорны мачехам. Также обстоят дела и в китайских сказках: Лу Чун женится по воле умершего отца на незнакомой девушке, которая оказалась призраком, абсолютно все герои китайских сказок беспрекословно подчиняются родителям.

4. Конфликт родителей и любимого человека.

Этот мотив встречается во многих русских и китайских сказках. Он заставляет героев одинаково страдать, но разрешается в русских и китайских сказках по-разному. Несмотря на огромную силу любви и её предначертанность судьбой, герои китайских сказок на первое место всегда ставят долг перед родителями, поэтому в случае конфликта отца и мужа молодая жена остаётся с отцом. Если родители против брака влюблённых, дети подчиняются им (сказки «Дочь правителя княжества У», «Летит павлин на Юго-Восток», «Лян Шаньбо и Чжу Итай», «Дун Юн и небесная ткачиха»). Они выбирают смерть, самоубийство, но не убегают с возлюбленными, как это делают герои русских сказок.

Герои русских сказок убегают от родителей, когда влюблены в того, кто не нравится матери или отцу: Василиса Премудрая убегает с Иваном-царевичем от морского царя.

Смысловые элементы, обуславливающие своеобразие русской и китайской картин мира:

1. Выбор между ребёнком и родителями.

Такой выбор стоит только в китайских сказках, например, в сказке «Похоронить сына, чтобы выкормить мать». Герой сказки Го Цзюй был так беден, что ему пришлось выбирать: кого кормить – сына или мать. Они с женой очень переживали, но решили кормить мать, так как можно родить другого ребёнка, а другой матери не будет. Небо сжалилось над ними и послало им клад. Выбор между матерью и сыном – очень сложный, но герои делают его в пользу матери. Это еще раз подтверждает ядерное положение смыслового элемента концепта *«сыновний долг важнее всего»*.

2. Наказание тем, кто плохо заботится о родителях.

Этот мотив встречается только в китайских сказках, например, в сказках «Добрая невестка» и «Умная дочь». Те, кто заставляет стариков работать и плохо заботится о родителях, посрамлены в этих сказках.

3. Наказание тем, кто не слушается родителей.

Это мотив русских сказок. Например, в сказке «Гуси-лебеди» девочке пришлось пережить много испытаний, потому что она нарушила запрет родителей, не следила за братом. В сказке «Серый волк и семеро козлят» дети чуть не заплатились жизнью, потому что ослушались мать.

Главное отличие китайских сказок о родителях и детях от русских – высокая значимость смыслового компонента *«долг перед родителями»*.

Топологический анализ народных сказок позволяет выявить культурный опыт народа, сложившийся в течение веков.

Библиографический список

1. Шелестюк, Е. В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования / Е. В. Шелестюк. – URL:http://shelestiuk.narod.ru/publications/Shelestiuk_Rechevoye_Vozdeistvie_1-1.pdf.